Ba năm vẫn lắng
âm thầm dư hương ...

THB

寄遠

美人在時花滿堂
美人去後餘空床。
床中繡被卷不寢
至今三載聞餘香。
香亦竟不滅
人亦竟不來。
相思黃葉落
白露濕青苔。

李白

Ký Viễn

Mỹ nhân tại thời hoa mãn đường
Mỹ nhân khứ hậu dư không sàng.
Sàng trung tú bị quyển bất tẩm
Chí kim tam tải văn dư hương.
Hương diệc cánh bất diệt
Nhân diệc cánh bất lai.
Tương tư hoàng diệp lạc
Bạch lộ thấp thanh đài.

Lý Bạch

<u>Dịch nghĩa</u>: Gửi đi xa

Lúc người đẹp còn, hoa đầy nhà
Sau khi người đẹp đi, còn trơ chiếc giường trống.
Trong giường chăn thêu đã cuốn lại, không ai nằm
Tới nay đã ba năm, vẫn còn dư hương.
Hương đã không mất đi
Người vẫn không trở lại.
Nhớ nhau, lá vàng rụng
Sương trắng đẫm rêu xanh.

Dịch thơ:

Thuở nàng ở đầy nhà hoa ngát
Tự nàng đi man mác giường không
Chăn thêu cuốn gọn ai nằm
Ba năm vẫn lắng âm thầm dư hương.
Hương chốn ấy vấn vương chẳng hết
Người cõi nao biền biệt không sang
Nhớ nhau héo rụng lá vàng
Lạnh ơi sương trắng đẫm làn rêu xanh.

THB